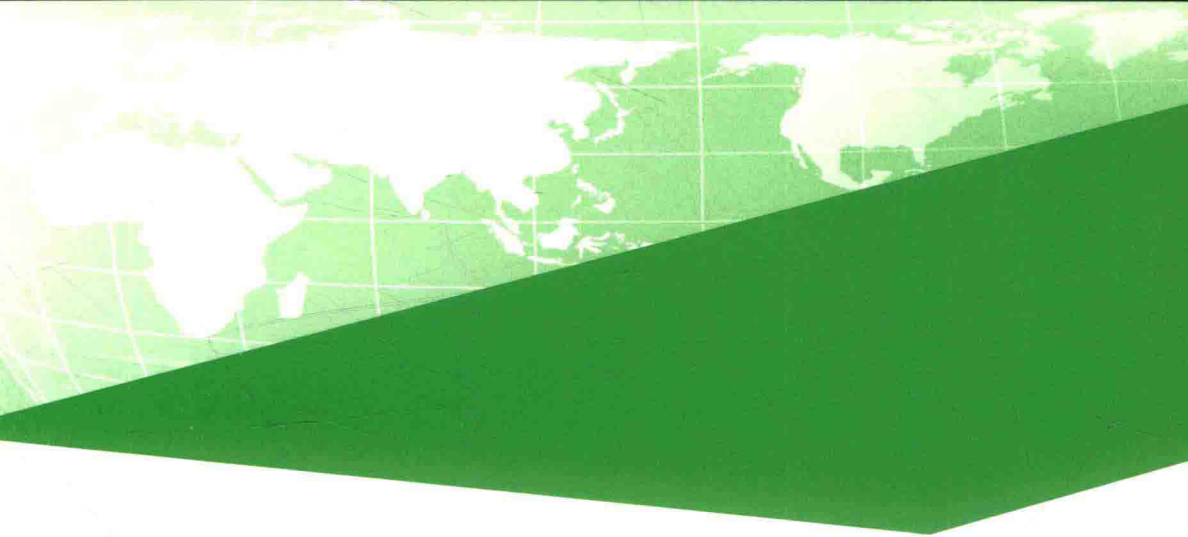




第二届东亚华语教学 研究生论坛论文集

● 吴勇毅 曾金金 信世昌 徐子亮 主编



华东师范大

图书在版编目(CIP)数据

第二届东亚华语教学研究生论坛论文集/吴勇毅等
主编. —上海: 华东师范大学出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5675-4455-0

I. ①第… II. ①吴… III. ①对外汉语教学—研究生
教育—教学研究—东亚—文集 IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 036410 号

第二届东亚华语教学研究生论坛论文集

主 编 吴勇毅 徐子亮 曾金金 信世昌
项目编辑 龚海燕
特约审读 徐曙蕾
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 苏州美柯乐制版印务有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 22.75
字 数 386 千字
版 次 2016 年 3 月第一版
印 次 2016 年 3 月第一次
书 号 ISBN 978-7-5675-4455-0/H·849
定 价 50.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

第二届东亚华语教学研究生论坛论文集

主 编：吴勇毅 徐子亮 曾金金 信世昌

编委会成员(以音序排列)：

古川裕(日本)	孟柱亿(韩国)	阮黄英(越南)	王海峰(大陆)
吴勇毅(大陆)	谢家浩(香港)	信世昌(台湾)	徐子亮(大陆)
姚美玲(大陆)	曾金金(台湾)	周惠民(台湾)	

华东师范大学出版社

1. 专家报告

国际汉语与数码故事

香港教育学院 谢家浩 1

台湾华语文学学术研究走向评析

台湾师范大学华语文教学研究所 曾金金 转写：杨朦萌 7

针对表达的汉语语法描写之构思

韩国外国语大学 孟柱亿 13

越南之声广播电台《趣味汉语》节目简介

越南河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系 阮黄英 20

我对台湾汉学发展的看法

台湾政治大学 周惠民 23

插入体标记的汉语离合词离析形式考察

北京大学对外汉语教育学院 王海峰 28

用脑不用心：谈第二语的生态学习法

台湾师范大学华语文教学研究所 陈振宇 转写：孙亚楠 34

初级综合教材“词一字双向”模式及初级《汉字本》编写

复旦大学 吴中伟 42

2. 学科建设

基于研究现状统计的对外汉语教学学科框架再认识

北京大学 武宏琛 47

3. 习得研究

韩国学生普通话陈述句语调习得的实验研究

南开大学 燕芳 56

外国留学生在阅读中伴随性词汇词义学习的个案研究	69
复旦大学 杨鸣哲	
具简化字背景之学习者习得繁体汉字之偏误研究	81
华东师范大学/台湾文化大学 张胜昔	
正确表达在对外汉语研究、教学中的价值认识——二语习得并不只有错误	93
华东师范大学 凌雯怡	
二语习得中抑制与焦虑的关系——以华东师范大学某专业高级汉语学习者为例	104
华东师范大学 王思闻	

4. 教学设计、教材编写与研究

华语语言功能教学之设计与实践：以正式程度不同之语码择用为例	113
台湾政治大学 陈惠芳	
关于日本高中汉语教材编写倾向的分析	136
日本大阪大学 由川美音	
针对印尼学生之初级华语文教材编写	150
台湾师范大学（印尼）庄尚花	
从跨文化视角谈汉语教材中词语注解的编写	160
北京大学 赵明	
一个关于近义词参考资料的编写设想——以几组近义词为例	173
华东师范大学 吴珮文 台湾师范大学 陈秀慈	
浅析对外汉语教材中“是……的”结构的安排顺序	185
华东师范大学对外汉语学院 谷雨薇	
对外汉语教材中的“把”字句考察	192
武汉大学 曾君 北京大学 陆方喆	

5. 课堂教学

试论真实语料在初级汉语阅读中的使用

华东师范大学 潘小斐 204

引导式后设论述的转换、框架和文内标记于华语学术写作之
使用情况调查——以语言学之讨论与分析为例

台湾师范大学 王雅平 214

初级听力课多媒体教材制作的设计理念及其实现
——以 flash 为例

上海师范大学对外汉语学院 王聪 229

北美华裔青年来台游学团之文化课程规划与反思：以 2009—
2011 台北教育大学主办 Mandarin Summer Camp 为例

台湾师范大学华语文教学研究所 郭之恬 238

如何提高越南大学《中国古代文学》课程的教学质量

越南河内大学 吴氏惠 249

以“新东方”模式进行汉语教学——对外汉语教学模式“新”结合

华东师范大学对外汉语学院 杨朦萌 257

6. 语音、词汇、语法教学

初探“朗读”、“跟述”与“复述”在练习华语语调时的发音表现

台湾师范大学 陈熾汝 263

汉语形容词的有标及无标教学——从界限概念出发

台湾师范大学 范雅婷 278

7. 语法、语义、语用研究

从构式语法角度探讨“V 了个 VP”结构

复旦大学国际文化交流学院 王婷婷 291

构式“在+L+VP 着”与动词的论元融合及句法实现	305
上海师范大学对外汉语学院 雍茜	
“看不上”的语义分析	314
华东师范大学 陈旭	
关于副词“倒”的连接用法和主观性用法考察	322
日本大阪大学 中田聪美	

8. 对比分析

越南语的“cung”和汉语的“也”用法比较	334
华东师范大学对外汉语学院 刘娟	
对越汉语教学中双音节汉越词的影响考察	347
越南河内国家大学下属外国语大学研究生院 潘氏馨	

一、前言

资讯技术发达的时代,行动装备如电脑、平板、智能手机等都是学习者生活的一部分,他们以这些工具来交流沟通,获取资讯,处理学习课业等,早已成了习惯,所以这时代的学与教一定要超越纸张书籍。其实语言教学很早就接触到视听器材,学习语言,特别是外语的学习者,一定不会对“语言实验室”之类的设备陌生。随着科技的日新月异,语言学习也该流动化、多媒体化、数码化、生活化。

关于网上学习、多媒体学习的好处,学术界已有不少的相关研究。大部分都证明网上语言学习的设置,对提高学习者学习语文有很大的帮助,包括多媒体把学习动机多元化,加大了学习者的推动力,由于网上活动的机动性,带给学习者更灵活的学习时间与空间,可以提高学习者的自学能力。

语言导师,特别是国际汉语的导师,不但要教好语言,而且要维持学习者使用该语言的热忱。因此,在设计“教”的过程中,我们该考量进一步善用现代技术,让学习者在整个学习过程中“乐意”使用目标语言,所谓“知之者不如好之者,好之者不如乐之者”^①。学习者在学的过程中也可当上指导、材料提供者的位置,这既是“教学相长”,也鼓动了学习者的动机。

要简单地实践这个目标,可以尝试让学习者运用现今的资讯科学技术,通过设置,配合时下流行的视频方式^②,讲述、记录他们感兴趣的话题,作为一种互动的教学活动。

^① 《论语·雍也》,而当中的“乐”指的是学生在学习上有“自主权”,资料来源: <http://en.wikipedia.org/wiki/Autonomy>, 日期: 2013-12-10。

^② 资料来源: <http://zh.wikipedia.org/wiki/YouTube#.E5.8F.82.E8.80.83.E6.96.87.E7.8C.AE>, 日期: 2013-12-10。

二、数码故事^①

数码故事(Digital Storytelling)是传承自人类喜欢听、说故事的习性,以故事方式,把自己的经验、想法、意见和感受,与大家分享。而“数码故事”就是传统“说书”、“说故事”的现代表现方式。在人类历史中,“说故事”一直都是分享知识、智慧以及价值观的方式。而“故事”本身也一直以不同的形式呈现,从床边的娓娓细语搬到电影银幕,直到今天,更搬到电脑屏幕和各种行动装置上了。通过数码媒体形式表达,数码故事现代化了古老艺术,静态图、动态画、声与乐借助数码化把个体交织在一起,使相对静态的传统课堂教学变得更生动、活泼、有趣。早期的实践主要用在“教”,由导师作主导,把课堂内容以数码化的方式制作成视频,或在课堂上首播,或上传至网上,供学习者重复播看,以巩固学习者对课程内容的认识。

现在数码故事不应全由导师掌控,也该让学习者参与,为学习者提供创作平台,把这个说故事、制视频的活动,通过亲身参与,让学习者在整个活动过程中运用、掌握各种技能,包括语言技能(聆听、说话、阅读、输出)、协商、创作、解难、终身学习等;有的更可同时培养学习者的团队合作精神。因为数码故事与电脑相结合,也让学习者同时掌握、实践了一些基本的电脑数码技能,促进多元化的发展。

国际汉语教学面对很多挑战,导师为达到设定的教学目的而多番尝试,然而很多时候却事倍功半。其中一项是课后没有支援,没有合适的语言环境供学习者使用语言。数码故事提供了多功能的平台,为学习者提供课后可以继续学习、运用语言的机会。在学与教中采用数码故事,导师可以根据学科内容和要求分配课业,让学习者依题发挥,讲述某个话题(由个人到社会,由经验到历史,由事迹到现象等),只要与导师设定的主题有关,都可以由学习者自定取向。进行数码故事活动时,视频长度不拘,但应用在语言教学上的,成品最好不超过5分钟,不论是故事还是课题,视学习者语文能力水平而定,以下简介 DST 学习活动程序。

三、数码故事学习活动程序

根据 Robin (2008)数码故事学习活动程序,教学中以小组形式进行,每组成员

^① 资料来源: http://en.wikipedia.org/wiki/Digital_storytelling, 日期: 2013-12-10。

可依个别情况设定为3—5位。其基本程序如下：

1. 选、搜、定

学习者选择并决定学习的主题；交导师审批，也让学习者讨论各组员所分配到的任务。基本上，导师须确定：

- 学习者的责任是平均的；
- 学习者具备运用制作视频软件的能力。

我校使用 Moodle^① 作为电子教学平台，也可由导师或学习者在网络空间如脸书(FB)、人人网(NYSE: RENN)上设立平台，再把所有成员加入进来。

学习者每个人都必须上网发表意见。

2. 挑、输、创

各组挑选关键词，利用搜索器如谷歌、百度寻找资料。“创”是造，可以由学习者自由增加额外发现的资料。^②

3. 确、写、录、编

各组所有成员通过电邮或网络通信等方式来讨论，包括主题剧本的编写与初步摄录，目的是确定每个学习者都参与活动。导师需要定时浏览，适时引导学习者如何改正或解决问题，或提出问题让学习者思考。

4. 成、评、赛

导师鼓励学习者认真制作，从中有效地学习、运用语言。其中成果的评估可以是：

- (1) 导师评述成品的优点以及可优化空间；
- (2) 组与组间的互论、互评；
- (3) 自评。

各组需要“口述”，即时回应别人的提问。这个程序可以提升学习者的说话能

① 资料来源：<http://en.wikipedia.org/wiki/Moodle>，日期：2013-12-10。

② 1、2 两项活动建议在课堂进行。学习者小组可以通过电邮跟导师讨论。这个时候，导师可以协助学习者学习应用制作视频的免费软件，如 PhotoStory 3、Movie Maker、艾奇视频电子相册制作软件等。

力,除了语音练习外,他们也会学习如何有礼貌、恰当地提出问题,学习如何解释、回应,更高阶的可让学习者学会如何看待别人的意见,或接受,或婉拒。

各组的数码故事活动过程与完成的“作品”,可根据课程的要求设定评估标准来评分。评估大致分为两个部分:

1. 个人表现评估,即针对学习者参与整个制作视频过程的讨论,包括语言的表达能力、提出的意见、参与的态度等;
2. 制成品评估,即数码故事的成果,包括主题、内容、故事的节奏、音效与图片、语言的使用、创意等。

四、数码故事学习活动的利弊

每种教学法都有优点和不足,数码故事也不例外。从导师的观点来分析数码故事学习活动,一定是有效的:数码故事可提高学习者“创”(创意、创造)能力;培养学习者独立自主的学习精神;培养学习者的合作精神以及提高他们的协商能力。然而,师生在进行数码故事活动时也面临时间压力的问题。因为导师课后得花较多的时间上网查看学习者的学习进度,并适时提出问题,刺激学习者更深入地思考,同时要回应学习者的提问。学习者也要多花时间在活动上,师生角色要多番重复,花的时间也多了。此外,学习者掌握信息通信技术程度的不同也影响了活动的进度。导师有时要作适当的调整,如把课业评估跟数码故事活动结合起来,把时间压力化为达至教学目的的动力,为培养全方位的学习者而努力。

另一方面,学习者认为数码故事学习活动让他们不自觉地增加了阅读,特别是在选择、挑选材料的时候,他们需要阅读有关课题或话题的文章。经过讨论与交换意见,学习者积累了更多的词汇,并在自然的情景下提升了表达能力;因此,学习者,特别是文静的学习者,说话时候明显比较有信心。

课后活动调查,学习者非常认同在制作多媒体故事过程中,他们学习如何以团队精神完成工作。此外他们认为这项活动比一般的上课有趣,而且可以跟同学一起学习,培养创作能力。学习者同时认为数码故事能提高他们的表达能力,最重要的是他们觉得学习是愉快的。虽然活动过程需要花更多的时间,但学习者一般都能接受并认同数码故事活动可提高他们的语言能力。

五、结 论

实施数码故事活动的目的在于延续教室活动,此类非课堂常规教学活动加强了学习者的语言技能(阅读、写作、听力和说话)、数码运用能力(digital literacy)和合作学习精神(co-operative learning)。这类学习活动帮助学习者通过创建故事和数码运用技能,提高他们的表达技巧与能力。由于学习模组把生活环境联系起来,学习者更愿意通过制作这一类的作品和反复练习来优化他们的语言流畅度。换言之,这些活动对提升学习者的口语表达能力有较明显的帮助。而且在一般情况下,数码故事这种非课堂活动让学习者享受学习,并渴望学习新的技能。

参考文献

- Altman, R. (1989). *The Video Connection: Integrating Video into Language Teaching*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Barrett, H. (2006). Researching and evaluating digital storytelling as a deep learning tool. In CM. Crawford, R. Carlsen, K. McFerrin, J. Price, R. Weber, & D. A. Willis (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference 2006*, Chesapeake, VA: AACE, pp. 647 - 654.
- Branigan, C. (2005). Video Goes to School. *eSchool News*, Vol. 8. No. 4. pp. 25 - 29.
- Canning-Wilson, C. (2000). Practical Aspects of Using Video in the Foreign Language Classroom. In *The Internet TESL Journal*, Vol. 4, No. 11.
- Cut Nora Azizah. (2010). Potentials of Interactive Digital Storytelling for Preschool Children in *Daily Reading Activity*. Masters thesis, Universiti Utara Malaysia. <http://etd.uum.edu.my/2390/>, 2013 - 12 - 10.
- Herron, C., Cole, S. P., Corrie, C., & Dubreil, S. (2000). Using Instructional Video to Teach Culture to Beginning Foreign Language Students. *The Computer Assisted Language Instruction Consortium Journal*, Vol. 17. No. 3. pp. 395 - 429.
- McNulty, A. & Lazarevic, B. (2012). Best Practices in Using Video Technology to Promote Second Language Acquisition. In *Teaching English with Technology*, Issue 3. pp. 49 - 61.
- Sharwood Smith, M. (1991). Speaking to Many Minds: On the Relevance of Different Types of Language Information for the L2 Learner. *Second Language Research*, Vol. 7. No. 2. pp. 118 - 132.
- Sherman, J. (2003). *Using Authentic Video in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Staker, H. & Horn, M. B. (2012). *Classifying K - 12 Blended Learning*. CA, USA:

Innosight Institute.

- Julia T. Wood, J. T. (2008). *Communication in Our Lives*. Boston, MA: Cengage Advantage Books.
- Robin, B., & Pierson, M. (2005). A Multilevel Approach to Using Digital Storytelling in the Classroom. In CM. Crawford, R. Carlsen, K. McFerrin, J. Price, R. Weber, & D. A. Willis (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference 2005*, Chesapeake, VA: AACE, pp. 708 - 716.
- Robin, B. R. (2008). Digital storytelling: A powerful technology tool for the 21st century classroom. *Theory into Practice*, 47(3), pp. 220 - 228.
- Salimun, S. (2011). *Basic components in creating contents for moral subject using digital storytelling: A conceptual model*. (Unpublished Master's thesis, Universiti Utara Malaysia). Retrieved from http://etd.uum.edu.my/2551/IIShirley_Salimun.pdf.
- 陈姘良:《数位学习科技在 K-12 华语文教育上的实施与应用》,《中文教学现代化学报》2012 年第 1 卷第 1 期,第 18—26 页
- 靳洪刚:《现代语言教学的十大原则》,《世界汉语教学》2011 年第 25 卷第 1 期
- 刘世雄:《运用高层次认知策略于数位多媒体教学之研究》,《课程与教学季刊》2010 年第 13 卷第 2 期,第 155—188 页

台湾华语文学学术研究走向评析

台湾师范大学华语文教学研究所 曾金金 转写：杨朦萌

一、前言

华语文教学研究所于汉语语言学、华语文教学研究发展外,同时注重海外华人文化交流之发展与影响,故于2006年申请成立“侨教与海外华人研究组”,并于2007年招收第一届硕士班,欲以此强化“华侨教育”与“海外华人”两方面之专业学术发展,期以学术专业导入侨校之华语文教学与经营管理,并借此促进国际文教合作。

台湾师大华研所在台湾的华语学术研究所当中扮演了重要角色,它是台湾最早成立的华语文教学研究所。2003年招收第一届博士生,2006年在泰国地区成立华语文教学境外在职硕士专班,2007年增设侨教与海外华人研究组。目前教学组每年招收硕博士共约40名,外籍学生及侨生约占学生总人数的1/3,截至2010年统计,教学组已有229篇毕业论文,研究角度包括华文比较教育、侨教行政、华裔教学、台湾侨生教育、东南亚地区华文教育、华文教育与海外社群关系、语言与文化等方面。因此,我们可以从1997—2010年论文当中,评析台湾华语文学学术研究的走向,为今后的华语文学学术研究提供参考方向。

二、教学组论文分析

按年代的发展,论文可以分为四个时间阶段:1997—2000年、2001—2004年、2005—2008年、2009—2010年。按属性则主要分为三大类:第一类,偏重语言本体,如以华文广告文案为例的现代汉语语音研究;第二类,偏重习得,如汉语中、高级班学习者副词“就”与“才”的习得实证研究;第三类,偏重教学研究,如任务导向教学法的比较。

1997—2000年的论文研究角度中,本体占33%,本体与教学相结合占25%,

习得占 21%，教学占 17%，教育占 4%。总数共 24 篇，在所有研究角度中，有 8 篇偏重语言本体，如《以华文广告文案为例的现代汉语谐音研究》；6 篇为语言本体与教学相结合，如《台湾新闻标题语言结构之研究与华语文教学》；5 篇为习得研究，如《中英颜色词语义概念的差异及其对理解颜色词的影响》；1 篇为教材，即《中文标示之多媒体教材》；1 篇为语言政策研究，即《语言政策及华语教学》；1 篇为教师研究，即《华语文教师教学专业知能之探究》；1 篇为教学研究，即《教学理念的形成传递与实践》；1 篇为课程研究，即《商业华语短期密集课程设计》。

2001—2004 年的论文研究角度中，本体占 22%，本体与教学相结合占 16%，习得占 13%，教学占 25%，教育占 5%，汉外占 6%，本体与习得相结合占 3%，测验占 1%，本体、习得和教学相结合占 1%。

2005—2008 年的论文研究角度中，本体占 11%，本体与教学相结合占 21%，习得占 12%，教学占 37%，教育占 4%，汉外占 4%，本体与习得相结合占 1%，测验占 1%，汉外教学和汉外习得各占 1%。总数共有 84 篇，从研究角度来说，其中 20 篇以教学为主，如《任务导向教学法的比较研究》；18 篇以语言本体和教学为主，如《现代汉语兼语句分析和教学设计》；12 篇以习得为主，如《汉语中、高级班学习者副词“就”与“才”习得的实证研究》；11 篇偏重语言本体研究，如《身体部位的名词、量词与计量之初探》；7 篇为教材研究，如《法律华语教材设计与研究》；7 篇为课程研究，如《华语短期文化研习课程之课程设计》；5 篇为教师研究，如《华语教师对语法教学之信念研究》；1 篇为非语言因素研究，即《外籍华语学习者学习焦虑之状况、原因与因应方式初探》；1 篇为测验研究，即《汉语语法测验法》；还有 1 篇为语言规范研究，即《两岸语音规范标准之差异探析》，主要以《现代汉语通用字表》为范畴。

2009—2010 年的论文研究角度中，本体占 18%，本体与教学相结合占 9%，教学占 45%，习得占 9%，教育占 2%，汉外与教学相结合占 5%，教学与习得相结合占 11%。

由上述具体数据，可总结出 1997—2010 年论文的研究属性排序，结果如表 1：

表 1 1997—2010 年论文研究属性排序

年 份	排 序 1	排 序 2	排 序 3
1997—2000 年	本 体	本体+教学	习 得
2001—2004 年	教 学	本 体	本体+教学

续 表

年 份	排 序 1	排 序 2	排 序 3
2005—2008 年	教 学	本体+教学	习 得
2009—2010 年	教 学	本 体	本体+教学

其中,外籍生论文研究属性归类的总结如表 2:

表 2 1997—2000 年外籍生论文研究属性归类表

年 份	篇 数	外籍生论文	研究属性
1997—2000 年	24	0	5
2001—2004 年	77	12	10
2005—2008 年	84	18	11
2009—2010 年	44	9	7

根据数据结果,我们做出了 1997—2010 年论文属性的量化分析,结果如表 3:

表 3 1997—2010 年论文属性量化分析表

年 份	1997—2000 年	2001—2004 年	2005—2008 年	2009—2010 年
本 体	33%	22%	11%	18%
习 得	21%	13%	12%	9%
教 学	17%	25%	37%	45%

三、2010 年研究角度

从 2010 年开始,相关论文的角度继续扩展,主要有以下几个方面:

第一,美国加州地区中文学校的调查研究(教学机构)。鉴于加州地区中文学校的教师人数及学生人数占全美国中文学校的 1/3 以上,因此本研究以之为研究对象,并就中文学校主要成员:校长、教师、家长及学生进行问卷调查。收回的有效问卷共有 738 份(校长问卷 61 份,教师问卷 170 份,家长问卷 241 份,学生问卷 266 份),另外访谈 7 位校长、1 位主流教师及 6 位学生。研究分析以问卷调查为主,访谈及资料文献分析为辅。此外也从侨务委员会的档案中整理出有效的资料作为参考。

第二,外籍学习者汉语句末语气助词的习得研究。其相关研究的架构如下图所示。



图1 外籍学习者汉语句末语气助词习得研究架构

建立在该研究架构之上,得出了句末语气助词于教材中的出现顺序,结果如表4:

表4 句末语气助词在教材中的出现顺序

教材	句末语气助词
视华 I	吗、呢、啊、吧
视华 II	吗、呢、啊、吧
视华 III	啊、呢、吗、吧、啦、嘛
远东 I	啊、吗、呢、吧、啦
远东 II	吧、呢、啊、吗、啦、嘛
中文 I	呢、吗、吧、啊、啦
中文 II	呢、吗、吧、啊、嘛

基于表4,总结出了教材中句末语气助词句数比例,详见图2:

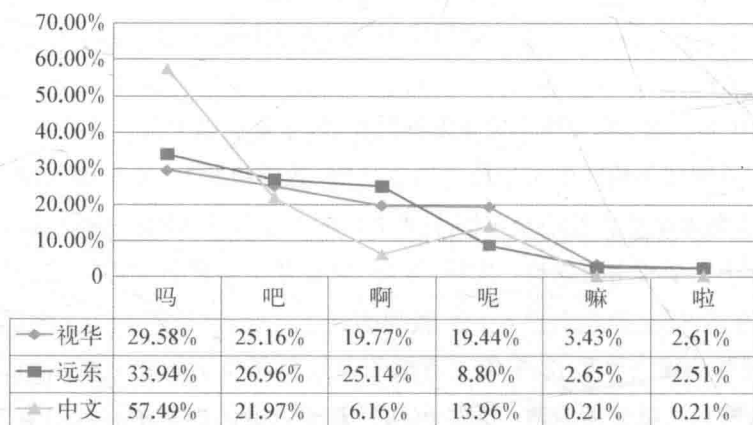


图2 教材中句末语气助词句数比例比较